Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Jehoszafat panował nad Judą. Miał on trzydzieści pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba\* (i była) córką Szilchiego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten to sposób Jehoszafat panował nad Judą. Miał on trzydzieści pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehoszafat królował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, kiedy zaczął królować, i dwadzieścia pięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Azuba *i była* córką Szilchiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I królował Jozafat nad Judą, a miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Azuba, córka Salajowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Królował tedy Jozafat nad Judą, a miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć królował w Jeruzalem; a imię matki jego Azuba, córka Selahi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat więc panował w Judzie. W chwili objęcia rządów miał trzydzieści pięć lat i panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka, córka Szilchiego, miała na imię Azuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak panował Jehoszafat nad Judą. Władzę królewską objął mając trzydzieści pięć lat, a panował w Jeruzalemie dwadzieścia pięć lat. Matka jego miała na imię Azuba, a była córką Szilchiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat królował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. A jego matka, córka Szilchiego, miała na imię Azuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak Jozafat panował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, kiedy objął rządy i panował w Jerozolimie przez dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat panował nad Judą; królem został, gdy miał trzydzieści pięć lat, a dwadzieścia pięć lat panował w Jeruzalem. Jego matka miała na imię Azuba, a była córką Szilchiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат зацарював над Юдою маючи тридцять пять літ, коли він зацарював, і двадцять пять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Азува, дочка Салія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jozafat królował nad Judą. A kiedy zaczął królować miał trzydzieści pięć lat i panował w Jeruszalaim dwadzieścia pięć lat; zaś imię jego matki to Azuba, córka Szylchiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoszafat dalej panował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego. |

1. 1) Azuba, עֲזּובָה (‘azuwa h), czyli: naklejona (jak plaster na ranę) (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szilchi, ׁשִלְחִי , być może skr.: zesłany (przez PANA). [↑](#footnote-ref-3)